

☆～☆～☆～☆～☆～☆

本文書は、全学からの依頼に基づいて英文化チームで翻訳したものであり、本学の最新版・正式文書でないことがあります。このことにご注意の上、翻訳支援のツールとしてご利用ください。最新版・正式文書が必要な場合は、必ずその文書を管理している担当部局に照会して入手してください。

This document has been translated by the English Translation Team on request by University members. The documents may not be current or official University documents. Please keep this in mind and use this database as a translation support tool. If you require the most recent or the official version of a document, please inquire with the department responsible for managing the document to acquire it.

☆～☆～☆～☆～☆～☆

東海国立大学機構職員の配偶者同行休業に関する規程取扱細則（改正：令和３年３月３１日機構細則第１９７号）

Tokai National Higher Education and Research System Detailed Rules on the Handling of Employee Spouse Accompaniment Leave (Revision: THERS Detailed Rule No. 197 of March 31, 2021)

翻訳年月日：令和５年１２月１５日

Translation Date: December 15, 2023

東海国立大学機構職員の配偶者同行休業に関する規程取扱細則

Tokai National Higher Education and Research System Detailed Rules on the Handling of Employee Spouse Accompaniment Leave

（令和２年４月１日機構細則第２２号）

(THERS Detailed Rule No. 22 of April 1, 2020)

改正

Revision

令和３年３月３１日機構細則第１９７号

THERS Detailed Rule No. 197 of March 31, 2021

（趣旨）

(Purpose)

第１条 東海国立大学機構職員の配偶者同行休業に関する規程（令和２年度機構規程第４０号。以下「配偶者同行休業規程」という。）の取扱いについては、この細則の定めるところによる。

Article 1 These Detailed Rules prescribe the handling of the Tokai National Higher Education and Research System Rules on Employee Spouse Accompaniment Leave (THERS Rule No. 40 of 2020; hereinafter referred to as the “Spouse Accompaniment Leave Rules”).

（定義関係）

(Definitions)

第２条 配偶者同行休業規程第３条第１号の「外国での勤務」とは、配偶者が法人その他の団体に所属して外国において勤務することをいい、報酬の有無は問わないものとする。

Article 2 (1) The term “employment in a foreign country” in Article 3, Item (i) of the Spouse Accompaniment Leave Rules means engagement by the spouse in work abroad while belonging to a corporation or other entity, with or without compensation.

2 配偶者同行休業規程第3条第2号の「個人が業として行う活動」には、次に掲げる活動が含まれるものとする。

(2) The term “business activities carried out by an individual” in Article 3, Item (ii) of the Spouse Accompaniment Leave Rules shall include the following activities:

一 法律、医療等の専門的な知識又は技能が必要とされる業務に従事する活動

(i) activities in business requiring specialized knowledge or skills, such as in law, medicine, etc.;

二 報道機関との契約に基づいて行う取材その他の報道上の活動

(ii) news coverage and other journalistic activities conducted based on a contract with a media organization; and

三 音楽、美術、文学その他の芸術上の活動

(iii) activities in music, art, or literature, or other activities in the arts.

(配偶者同行休業の承認)

(Approval for Spouse Accompaniment Leave)

第3条 配偶者同行休業規程第4条の配偶者同行休業の請求は、配偶者同行休業請求書（別記様式第1号）により行うものとする。

Article 3 (1) Requests for spouse accompaniment leave referred to Article 4 of the Spouse Accompaniment Leave Rules shall be made using the Request Form for Spouse Accompaniment Leave (Appended Form 1).

2 配偶者同行休業規程第5条の「業務の運営」の支障の有無の判断に当たっては、配偶者同行休業を請求した職員の業務の内容及び業務量を考慮した上で、業務分担の変更、職員の配置換、配偶者同行休業規程第11条の規定による代替要員の採用その他の当該業務を処理するための措置等を総合的に勘案するものとする。

(2) When determining if the leave would impede “business operations” as referred to in Article 5 of the Spouse Accompaniment Leave Rules, take into consideration of the duties and workload of the employee requesting spouse accompaniment leave, and comprehensively consider measures to be taken to handle that employee’s work responsibilities, such as any changes in the division of duties, personnel transfers, hiring of substitute employees under Article 11 of the Spouse Accompaniment Leave Rules, and others.

3 配偶者同行休業規程第5条の「職員の勤務成績」を考慮するに当たっては、配偶者同行休業を請求した職員に係る勤務成績を判定するに足りると認められる事実に基づかなければならない。

(3) When considering the “employee’s work performance” as referred to in Article 5 of the Spouse Accompaniment Leave Rules, the assessment must be based on facts deemed sufficient to judge the work performance of the employee requesting spouse accompaniment leave.

4 配偶者同行休業規程第5条の「その他の事情」には、配偶者同行休業の請求の時点において、職務に復帰した後、一定期間在職することが見込まれ、かつ、継続して勤務する意思があることが含まれる。

(4) The “other circumstances” as referred to in Article 5 of the Spouse Accompaniment Leave Rules shall include whether, at the time the request for spouse accompaniment leave is made, the employee is expected to be employed for a period of time after returning to work duties and intends to continue working.

5 配偶者同行休業職員は、配偶者同行休業規程第6条第2項の「特別の事情」により配偶者同行休業の期間を再度延長しようとする場合は、機構長が「特別の事情」の認定のために必要と認める書類を添

付し、配偶者同行休業請求書により請求しなければならない。

(5) If an employee on spouse accompaniment leave requests a repeat extension of the period of spouse accompaniment leave due to “extraordinary circumstances” pursuant to Article 6, Paragraph (2) of the Spouse Accompaniment Leave Rules, the employee must apply using the Request Form for Spouse Accompaniment Leave and include documents deemed necessary for the Chancellor to assess the “extraordinary circumstances.”

6 配偶者同行休業職員は、承認を受けた配偶者同行休業（その期間の延長について承認を受けたものを含む。）の期間中に、次に掲げる事項に変更を生じることになった場合は、遅滞なく、その旨を機構長に届け出なければならない。

(6) If there are changes to any of the following items during the period of an approved spouse accompaniment leave (including a leave for which an extension of period has been approved), the employee on spouse accompaniment leave must promptly report the change to the Chancellor:

一 配偶者が外国に滞在する事由

(i) the spouse’s reason for living abroad;

二 配偶者同行休業の期間の再度の延長をした場合にあっては、配偶者同行休業規程第6条第2項の特別の事情

(ii) if the period of spouse accompaniment leave has been extended multiple times, the extraordinary circumstances referred to in Article 6, Paragraph (2) of the Spouse Accompaniment Leave Rules;

三 第1号の事由及び前号の事情が継続することが見込まれる期間の初日及び末日

(iii) the start and end dates of the period that the reason referred to in Item (i) or the circumstance referred to in the preceding item is expected to continue;

四 配偶者同行休業職員及びその配偶者の外国における住所又は居所

(iv) the foreign address or place of residence of the employee on spouse accompaniment leave and that employee’s spouse;

五 配偶者の氏名及び職業

(v) the spouse’s name and employment.

7 機構長は、前項第1号の事項に変更を生じた場合で、かつ、当該変更後の事由が配偶者同行休業規程第3条の配偶者外国滞在事由に該当しない場合又は前項第2号の事項に変更を生じた場合で、かつ、当該変更後の事情を、機構長が「特別の事情」として認めない場合は、当該事項に変更を生じる時点をもって、配偶者同行休業規程第8条第2項第2号に基づき、当該配偶者同行休業を取り消すものとする。

(7) If there is a change to Item (i) of the preceding paragraph and the spouse’s reason for living abroad after the change no longer falls under any of those specified in Article 3 of the Spouse Accompaniment Leave Rules, or if there is a change to Item (ii) of the preceding paragraph and the Chancellor does not acknowledge those changed circumstances as “extraordinary circumstances,” the Chancellor shall revoke that spouse accompaniment leave as of the time of that change, pursuant to Article 8, Paragraph (2), Item (ii) of the Spouse Accompaniment Leave Rules.

（配偶者同行休業の承認の失効等）

(Invalidation or Revocation of Spouse Accompaniment Leave Approval)

第4条 配偶者同行休業規程第8条第1項第2号の「配偶者でなくなった場合」とは、職員と配偶者とが離婚した場合（当該配偶者と事実上婚姻関係と同様の事情にあった職員にあっては、当該事情が解消した場合）をいう。

Article 4 (1) The term “ceases to be that employee’s spouse” in Article 8, Paragraph (1), Item (ii) of the Spouse Accompaniment Leave Rules means that the employee and the spouse divorced (if they are in a de facto spousal relationship, it means that the relationship was dissolved).

2 配偶者同行休業規程第8条第2項第1号の「配偶者と生活を共にしなくなったこと」とは、例えば、職員と配偶者とが同居しない状態が相当期間にわたり継続することが見込まれることをいう。

(2) The term “ceases to live with the spouse” in Article 8, Paragraph (2), Item (i) of the Spouse Accompaniment Leave Rules means, for example, that the employee and spouse live apart and expect to continue to do so for an extended period of time.

附 則

Supplementary Provision

この細則は、令和2年4月1日から施行する。

These Detailed Rules shall come into effect from April 1, 2020.

附 則（令和3年3月31日機構規程第197号）

Supplementary Provision (THERS Rule No. 197 of March 31, 2021)

この規程は、令和3年3月31日から施行する。

These Detailed Rules shall come into effect from March 31, 2021.

配偶者同行休業請求書

機構長 殿		請求年月日 令和 年 月 日	
		請求者	所属 職名 氏名
下記のとおり		配偶者同行休業 期 間 の 延 長 を請求します。	
1 請求の区分		<input type="checkbox"/> 配偶者同行休業（2, 3 及び 4 に記入） <input type="checkbox"/> 期間の延長（2, 3 及び 5 に記入）（ <input type="checkbox"/> 再度の延長）	
請求に係る配偶者	氏 名		
	職 業		
	請求時の所属先の名称 (所在地)	()	
	外国滞在事由	()	
	外国滞在中の所属先の名称(所在地)	()	
	外国滞在事由の継続する期間	令和 年 月 日 から 令和 年 月 日まで	
3 職員及び配偶者の外国滞在中の住所（居所）			
4 請求期間		令和 年 月 日 から 令和 年 月 日まで	
5 延長の期間		令和 年 月 日 から 令和 年 月 日まで	
既に配偶者同行休業をしている期間		令和 年 月 日 から 令和 年 月 日まで 〔うち、期間の再度の延長の場合における 当初の配偶者同行休業の期間 令和 年 月 日まで〕	
6 備考			

(注) ① この請求書には、配偶者の滞在事由及び期間が確認できる書類を添付すること。
② 期間の再度の延長を請求する場合には、「2 請求に係る配偶者」欄の「外国滞在事由」欄の括弧内に、当該延長が必要な事情を記入すること。
③ 「3 職員及び配偶者の外国滞在中の住所（居所）」欄は、請求時点で未定の場合には「未定」と記入し、請求期間の初日の前日までに外国滞在中の住所（居所）を定め、届け出ること。
④ 「6 備考」欄には、以前に配偶者同行休業をしている場合における当該配偶者同行休業の内容（配偶者の外国滞在事由、休業期間）、配偶者同行休業の期間を初めて延長する場合における当該配偶者同行休業の期間の延長を請求する理由その他任命権者が承認の可否を判断するに当たって必要と思われる事項を記入する。
⑤ 該当する□にはレ印を記入すること。

※ 事務局記入欄

受理年月日	令和 年 月 日	<input type="checkbox"/> 承 認 <input type="checkbox"/> 不承認
決裁年月日	令和 年 月 日	

Request Form for Spouse Accompaniment Leave

Request Date: _____[Year] _____[Month] _____[Day] To: The Chancellor of the Tokai National Higher Education and Research System Applicant's Department: Job Title: Name:		
I hereby request Spouse Accompaniment Leave/Extension of Period of Leave as follows:		
1. Request Category	<input type="checkbox"/> Spouse Accompaniment Leave (fill in Sections 2, 3, and 4 below) <input type="checkbox"/> Extension of Period of Leave (fill in Sections 2, 3, and 5 below) <div style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> Repeat Extension</div>	
2. Spouse Information	Name	
	Occupation	
	Name of Workplace/ Affiliated Organization at Time of Request (Location)	(_____)
	Reason for Living Abroad	(_____)
	Name of Workplace/ Affiliated Organization While Abroad (Location)	(_____)
	Period of Time the Reason for Living Abroad Will Continue	From _____[Year] _____[Month] _____[Day] to _____[Year] _____[Month] _____[Day]
3. Employee and Spouse's Address (Place of Residence) While Abroad		
4. Requested Leave Period		From _____[Year] _____[Month] _____[Day] to _____[Year] _____[Month] _____[Day]
5. Period of Extension		From _____[Year] _____[Month] _____[Day] to _____[Year] _____[Month] _____[Day]
	<div style="border: 1px dashed black; padding: 5px;"> Period Already Spent on Spouse Accompaniment Leave </div>	<div style="border: 1px dashed black; padding: 5px;"> From _____[Year] _____[Month] _____[Day] to _____[Year] _____[Month] _____[Day] If the period of leave has already been extended, the original period of spouse accompaniment leave: to _____[Year] _____[Month] _____[Day] </div>

6. Notes	
----------	--

- (Notes) 1) When submitting this form, please include documents verifying your spouse's reason for living abroad and period of time living abroad.
- 2) If requesting a repeat extension of the period of leave, please fill in the reason the extension is necessary in the parentheses in the "Reason for Living Abroad" box in Section 2: "Spouse Information."
- 3) In Section 3: "Employee and Spouse's Address (Place of Residence) While Abroad," if you do not yet know the address at the time of application, please fill in "TBD." Please determine and report your address (place of residence) while abroad by the day before the first day of the requested leave period.
- 4) In Section 6: "Notes," please include details regarding spouse accompaniment leave (spouse's reason for living abroad and leave period) if you were previously on spouse accompaniment leave, details regarding the reason for the extension request if you are requesting an extension of the period of spouse accompaniment leave for the first time, and other information necessary for the appointer to decide whether to approve the request.
- 5) Please check the appropriate boxes (☒)

*For Office Use Only

Date of Receipt	____[Year] ____[Month] ____[Day]	<input type="checkbox"/> Approved <input type="checkbox"/> Denied
Date of Authorization	____[Year] ____[Month] ____[Day]	